

**Zeitschrift:** Werk, Bauen + Wohnen  
**Herausgeber:** Bund Schweizer Architekten  
**Band:** 93 (2006)  
**Heft:** 4: Dächer = Toits = Roofs

## **Sonstiges**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Bild: Nott Caviezel

## Stoff und Zeit

Die Zeit spielt für Bauten in vielfacher Weise eine Rolle. Die unterschiedlichen Tageszeiten und Witterungen tauchen sie in wechselnde Gewänder, der Lauf der Jahreszeiten, die fortschreitenden Jahre lassen sie reifen und verändern beharrlich ihre Erscheinung. Die Zeit hinterlässt Spuren des Alterns und des Gebrauchs, die suggestiv Geschichte offenbaren. Obwohl das Altern unausweichlich ist, lässt sich der spezifische Alterungsprozess von Materialien manipulieren, man kann ihn bremsen oder beschleunigen und vorwegnehmen. Sogenannte intelligente Materialien gehören heute geradezu zur Tagesordnung wie die Herstellung künstlicher Patina. Bauten wie die Hochschule von Diener & Diener in Malmö, die Gedenkstätte Hinzert von Wandel Hoefer Lorch + Hirsch, ein Gespräch mit den Landschaftsarchitekten Schweingruber Zulauf, ein Bericht über die Technologie neuester Materialien und die Gedanken eines Denkmalpflegers illustrieren die Bandbreite des Themas.

## Matière et temps

Dans les bâtiments, le temps intervient de multiples manières. Les différentes parties de la journée et les variations de climat les baignent dans des atmosphères changeantes, leur apparence ne manque pas de se transformer au cours des saisons et des années. Le temps laisse des traces de vieillissement et d'usage qui, de manière suggestive, révèlent l'histoire. Bien que le vieillissement soit inexorable, le processus de vieillissement spécifique

des matériaux peut être manipulé: on peut le freiner, l'accélérer ou encore l'anticiper. Aujourd'hui, des matériaux dits intelligents sont à l'ordre du jour, tout comme la production d'une patine artificielle. Des bâtiments comme la haute école de Diener & Diener à Malmö, le mémorial Hinzert de Wandel Hoefer Lorch + Hirsch, un entretien avec les architectes paysagistes Schweingruber Zulauf, un rapport sur les technologies des matériaux les plus récents et des réflexions d'un conservateur du patrimoine illustrent différentes facettes du thème.

## Matter and Time

Time plays an important part in regard to buildings in many respects. The different times of day and weather conditions clothe them in changing guises, the course of the seasons, the years passing by, let them mature and persistently change their appearance. Time leaves behind traces of ageing and use, which suggestively reveal history. Although ageing is inevitable, the specific ageing process of materials can be manipulated; it can be accelerated, slowed down or anticipated. So-called intelligent materials are today as common as the application of artificial patina. Buildings like the college in Malmö by Diener & Diener, the Hinzert Memorial by Wandel Hoefer Lorch + Hirsch, an interview with landscape architects Schweingruber Zulauf, a report on cutting edge material technology, and the thoughts of a Monument Conservator illustrate the bandwidth of the subject.

### Impressum

93./60. Jahrgang, ISSN 0257-9332  
werk, bauen + wohnen erscheint zehnmal  
jährlich im Verlag Werk AG, Zürich

### Verlag und Redaktion

Talstrasse 39, CH-8001 Zürich  
Tel. 044 218 14 30, Fax 044 218 14 34  
E-Mail: redaktion@wbw.ch  
www.werkbauenundwohnen.ch

### Verbände

BSA/FAS Bund Schweizer Architekten/  
Fédération des Architectes Suisses, www.architekten-bsa.ch  
VSI/ASAI. Vereinigung Schweizer Innenarchitekten/-architektinnen/  
Association Suisse des Architectes d'Intérieur, www.vsi.asia.ch

### Redaktion

Nott Caviezel (nc) Chefredaktor, Sabine von Fischer (svf),  
Martin Tschanz (mt), Christoph Wieser (cw)  
Redaktion VSI/ASAI: Ariana Pradal (ap)

### Geschäftsleitung

Regula Haffner (rh)

### Grafische Gestaltung

heike ossenkop pinxit, Erika Schaffner, Barbara Urben  
www.hopinixit.ch

### Redaktionskommission

Prof. Dr. Akos Moravánszky (Präsident), Marco Bakker,  
Francesco Buzzi, Marco Meier, Tom Pulver

### Druckvorstufe

NZZ Fretz AG, Schlieren

### Druck

Zollikofer AG, 9001 St. Gallen

### Korrespondenten

Matthias Ackermann, Basel; Anne Bokern, Amsterdam; Geneviève  
Bonnard, Monthey; Francesco Collotti, Milano; Ros Diamond, London;  
Paolo Fumagalli, Lugano; Petra Hagen Hodgson, Frankfurt; Markus Jakob,  
Barcelona; Dr. Gert Kähler, Hamburg; Momoyo Kajima, Tokio; Otto  
Kapfinger, Wien; Jacques Lucan, Paris; Christoph Luchsinger, Luzern;  
Rodolphe Luscher, Lausanne; Sylvain Malfroy, Neuchâtel; Philipp Oswald,  
Berlin; Petr Pelčák, Brno; Andreas Ruby, Köln; Yehuda Safran, Paris;  
Karin Serman, Zagreb; Klaus Dieter Weiss, Hannover; Anne Wermeille,  
Porto; Walter Zschokke, Wien. bauen + rechten: Dr. Thomas Heiniger,  
Rechtsanwalt, Zürich; Isabelle Vogt, Rechtsanwältin, Zürich

### Übersetzungen

Jacques Debains, Paul Marti, Maureen Oberli-Turner

### Inseratenverwaltung

Verlag Bauen+Wohnen GmbH,  
Gilbert Pfau, Vogelsangstrasse 48, Postfach, CH-8033 Zürich  
Verlagsleitung: Judith Guex  
Tel. 044 362 95 66, Fax 044 362 70 32, b.wanzeigen@duebinet.ch

### Abonnementsverwaltung und Auslieferung

Zollikofer AG, Fürstenlandstrasse 122, CH-9001 St. Gallen  
Tel. 071 272 72 36, Fax 071 272 75 86  
E-Mail: wbw@zollikofer.ch

### Bezugsbedingungen Inland (inkl. Porto)

Jahresabonnement	Fr.	200.-
Studentenabonnement	Fr.	140.-
Einzelhefte (+ Porto)	Fr.	25.-

### Bezugsbedingungen Ausland (inkl. Porto)

Jahresabonnement	Fr./€	220.-/135.-
Studentenabonnement	Fr./€	145.-/95.-
Einzelhefte (+ Porto)	Fr./€	25.-/16.-

Kündigungen können nur berücksichtigt werden, wenn sie mindestens  
8 Wochen vor Abonnementsschluss eintreffen, andernfalls gilt das  
Abonnement als erneuert. Vervielfältigung, Nachdruck oder elektronische  
Weiterverarbeitung, auch mit Quellenangabe, nur mit Bewilligung des  
Verlages.

### Umschlag

Brick House, Caruso St John. – Bild: Hélène Binet